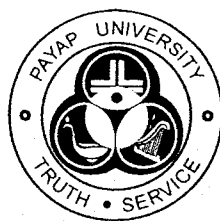
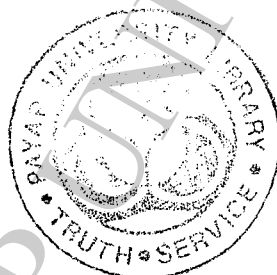


127938



**TESTING A METHOD FOR EVALUATING
KEY TRANSLATION TERMS USING BISU**

Kari Ann Gustafson



Presented to Payap University in Partial Fulfillment
of the Requirements for the Degree of
MASTER OF ARTS IN LINGUISTICS
Faculty of Arts

Payap University

February 2010



Title : Testing a Method for Evaluating Key Translation
Terms Using Bisu
Researcher : Kari Ann Gustafson
Degree : Master of Arts in Linguistics
Payap University, Chiang Mai, Thailand
Main Advisor : Asst. Professor Thomas M. Tehan, Ph.D.
Approval Date : 4 March 2010

The members of the thesis examination committee:

1. *Somsong Burusphat* Committee Chair
(Professor Somsong Burusphat, Ph.D.)
2. *Thomas M. Tehan* Committee Member
(Assistant Professor Thomas M. Tehan, Ph.D.)
3. *Kirk R. Person* Committee Member
(Assistant Professor Kirk R. Person, Ph.D.)

This thesis is accepted as partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in Linguistics.

Aj. Malee Kongwannit
Dean of the Faculty of Arts

Copyright © Kari Ann Gustafson Payap University 2010

All Rights Reserved

PAYAP UNIVERSITY

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank the many Bisu people who helped make the research study in this thesis possible. The following Bisu speakers were essential: Ms. Nawalas 'Toi' Tajan who helped me translate the worldview questions from English into Bisu, Mr. Somchai Kaewkhamnoi who assisted me in administering the tests, and Ms. Newt 'Phattanan' Jetsadakraisrii who transcribed the recorded Bisu interviews into the computer and Miss Suphap Sripan who helped in many other ways. I would also to thank Dr. Steve Doty for his help in editing and for his excellent suggestions in developing test question and answers. Of course, I must also acknowledge Mr. William Hanna and Dr. Thomas Tehan for their patience and assistance in overseeing this thesis. I also want to thank Dr. Kirk Person for allowing me to test and evaluate key translation terms in the language in which he has been working for many years and for being a second reader for this thesis. I would also like to thank Prof. Dr. Somsong Burusphat for being an outside reader for this thesis.

Kari Gustafson

4 March 2010